

ДВУСТРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

между

**ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»,
Российская Федерация**

и

**Северо-китайский университет водных ресурсов и гидроэнергетики,
КНР**

ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б.Н.Ельцина» или УрФУ, Российская Федерация и Северо-китайский университет водных ресурсов и гидроэнергетики, КНР договорились о нижеследующем:

I. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

Основные цели сотрудничества между УрФУ и Северо-китайским университетом водных ресурсов и гидроэнергетики:

- предоставление возможностей для студентов обеих стран учиться за рубежом;
- предоставление возможностей для преподавательского состава УрФУ и Северо-китайского университета водных ресурсов и гидроэнергетики преподавать и принимать участие в совместных исследованиях университетов-участников соглашения.

II. ВИДЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

УрФУ и Северо-китайский университет водных ресурсов и гидроэнергетики договариваются об областях сотрудничества:

- Студенческий обмен;
- Обмен преподавательским составом;
- Обмен информацией.

III. УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

A Студенческий обмен

1. УрФУ и Северо-китайский университет водных ресурсов и гидроэнергетики могут обмениваться студентами различных уровней обучения. Студенты, желающие принять участие в программе обмена, должны подавать заявку на участие в своем университете. Их заявления будут рассмотрены и оценены обеими сторонами. Студенты должны заполнить необходимые документы в срок, установленный принимающим университетом.

2. Студенты могут подавать заявку на полный академический год ли на семестр.

3. Отправляющий университет может предложить своим студентам финансовую поддержку для участия в программе обмена.

4. Студенты, участвующие в обмене, будут зачислены в университет в соответствии со всеми правилами приема иностранных студентов в принимающем университете и будут наделены всеми правами и обязанностями иностранных студентов в принимающем университете. Студенты, участвующие в обмене, обязаны следовать внутреннему распорядку принимающего университета.

5. Студенты, участвующие в программах обмена, освобождены от платы за учебу в принимающем университете, но должны самостоятельно покрывать расходы, связанные с приобретением учебных материалов, питанием, проживанием, трансфером, оформлением паспорта и визы, медицинской страховкой; они будут в состоянии покрыть расходы на непредвиденные нужды.

6. Университеты-участники данного соглашения обеспечивают студентов письмами поддержки, приглашениями и оказывают возможную помощь студентам в вопросе получения визы.

7. Принимающий университет оказывает помощь в поиске места проживания для приезжающих студентов на все время их обучения в принимающем университете.

8. Принимающий университет обеспечивает студентов, участвующих в обмене, транскриптом по итогу периода обучения в принимающем университете, с указанием названия пройденных студентом курсов и полученных оценок.

В Обмен преподавательским составом

1. Для обмена преподавательским составом необходимо предварительное обоюдное подтверждение университетов-участников данного двустороннего соглашения. Обмен преподавательским составом предполагает, что участники сохраняют заработную плату в отправляющем университете.

2. Определенная гибкость в отношении обязанностей и ответственности преподавателей в принимающем университете представляется желательной.

3. Принимающий университет оказывает помощь в поиске места проживания и организации поездки в принимающий университет. Принимающий университет составляет программу для участника преподавательского обмена. Отправляющий университет берет на себя расходы, связанные с трансфером, проживанием и пр.

4. Предполагается, что участники программы обмена будут поддерживать взаимоотношения между сторонами данного соглашения путем установления долгосрочных контактов между преподавательским составом и коллегами из университетов – партнеров в долгосрочном периоде.

IV. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Данное соглашение вступает в силу с момента подписания директорами/ректорами университетов, участвующих в данном соглашении, и остается в силе в течение 5 лет. Изменения в данное соглашение могут быть внесены в письменной форме по обоюдному согласию сторон-участников данного соглашения. Соглашение может быть расторгнуто письменным заявлением о расторжении от одной из сторон, по меньшей мере, за шесть месяцев до окончания академического года.

Настоящее соглашение подписано в 2-х экземплярах на русском и китайском языках. Обе версии имеют одинаковую юридическую силу.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»

Подпись:



Имя: В.А. Кокшаров

Должность: Ректор

Место и Дата: Пекин, КНР, 18.10.2015

Северо-китайский университет водных ресурсов и гидроэнергетики

Подпись:



Имя: Янь Дакао

Должность: Ректор

Место и Дата: Пекин, КНР, 18.10.2015

中国华北水利水电大学与俄罗斯乌拉尔联邦大学 合作办学框架协议书

中国华北水利水电大学与联邦国立自治高等职业教育机构“乌拉尔联邦大学”达成如下协议：

I. 协议目的

华北水利水电大学与乌拉尔联邦大学合作根本目的：

- 一 为双方学生提供留学机会；
- 一为双方教师提供相互交流调研机会。

II. 合作方式

华北水利水电大学与乌拉尔联邦大学计划合作领域：

- 一学生交流；
- 一教师交流；
- 一信息交流。

III. 合同条件

A 学生交流

1. 华北水利水电大学与乌拉尔联邦大学可安排不同教育程度的学生进行交流。有意愿参加交流项目的学生可向自己的学校提交申请。申请将由双方大学审核。学生须在规定期限内向该大学提交相应资料。
2. 学生可申请进行一个学年或一个学期的交流。
3. 派遣大学可为项目交流学生提供财务支持。
4. 接收大学将根据本校招收留学生规定对项目交流留学生进行注册，并给予留学生在该大学相应的权利与义务。留学生必须遵守该大学内部规定。
5. 交流项目下的学生，可免交接收大学学费，但需自行支付教材资料费、餐饮、住宿、交通、护照和签证办理费、医疗保险，学生需有承担其他必需的费用能力。
6. 双方大学为学生办理签证提供邀请函、公函等支持。
7. 接收大学确保为学生在该校学习期间的住宿问题提供帮助。
8. 接收大学确保记录项目交流学生在该校接受教育期间所学科目及所获学分。

B 教师交流

1. 教师的相互交流需经本双边协议下的双方大学确认后进行交流。参与交流的教师在原大学保留工资。

2. 交流教师在接收大学需承担的义务与责任具有一定灵活性。

3. 接收大学需为交流教师的住宿及接送提供帮助。接收大学需为交流教师提供交流行程安排。派遣大学需自行承担交流教师的接送、住宿等费用。

4. 双方大学交流的教师及同事间可保持双方友好长期联系以促进项目进行。

IV. 协议终止

本协议自校长签署之日起生效，有效期为5年。经双方同意后可以书面形式修改本协议。任何一方单方面解除或终止该协议，需至学年结束至少六个月前提出。

本协议以中俄文书写，一式两份，具有同等法律效力。

华北水利水电大学

签名: 

姓名: 严大考;

职务: 校长

日期: 2015/10/18

签约地点: 中国·北京

乌拉尔联邦大学

签名: 

姓名: B. A. 卡克沙罗夫;

职务: 校长

日期: 2015/10/18

签约地点: 中国·北京